

あやせトウデイ

한 글

아야세 투데이

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どう てい せいせい いんかい
編集・発行: 多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

2012年7月 入管法が変わり、外国人登録制度が廃止されます。
2012년 7월 입관법이 변경되며, 외국인등록제도가 폐지됩니다

外国人の方が在留するために必要な情報を継続的に把握するために、新たな在留管理制度がはじまります。

対象となるのは、入管法上の在留資格をもって適法に日本に中長期間在留する外国人です。

具体的には、日本人と結婚している方や日系人の方(在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」)、企業などにお勤めの方(在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など)、技能実習生、留学生や永住者の方が対象となります。観光目的などで日本に短期間滞在する方は対象となりません。

外国人 분이 재류하기에 필요한정보를 계속적으로 파악하기 위하여 새로운 재류관리제도가 시작됩니다
대상이 되는것은 입관법상의 재류자격을 갖고 합법으로 일본에 중장기기간재류 하는 외국인 입니다

구체적으로는 일본인과 결혼하고 있는분, 일제인(재류자격이 「일본인의 배우자등」이나 「정주자」 등), 기업등에 근무하는 분(재류자격이 「기술」 「인문지식·국제업무」 등), 기능실습생, 유학이나 영주자 분이 대상이 됩니다. 관광목적등으로 일본에 단기간체제하는 분은 대상이 안됩니다.

제도 내용은?

- 「재류 카드」가 교부됩니다
일본에 중장기간, 합법으로 재류하는 외국인에게 재류카드가 교부됩니다, 근무처가 변경되는 경우등에는 신고가 필요하게 됩니다.
- 재류기간이 최장 5년이 됩니다
재류기간상한이 「3년」인 재류자격은, 재류기간이 「5년」이 됩니다
- 재입국허가제도가 변경됩니다
1년 이내에 재입국 할 경우는 재입국허가수속이 원칙적으로 불요 하게 됩니다
- 외국인등록제도가 폐지됩니다
새로운 재류관리제도가 시작됨으로서 외국인등록제도가 폐지됩니다
외국인등록제도의 폐지에 의해 각종신고 방법이 변경됩니다
그러나, 거주지의 신고(신규·변경)은 지금과 같이 시구쥬순에 신고합니다
변경내용의 상세한 내용은 하기에 문의 해주시기 바랍니다

どんな制度なの?



- 「在留カード」が交付されます
日本に中長期間、適法に在留する外国人の方に在留カードが交付されます。勤め先が変わるなどした場合、届出が必要になります。
- 在留期間が最長5年になります
在留期間の上限が「3年」の在留資格は、在留期間が「5年」になります。
- 再入国許可制度が変わります
1年以内に再入国する場合の再入国許可手続が原則として不要になります。
- 外国人登録制度が廃止されます
新たな在留管理制度が始まることによって、外国人登録制度が廃止されます。
外国人登録制度の廃止によって、各種届出の方法が変わります。
なお、住居地の届出(新規・変更)は今までどおり市区町村に届出ます。
変更内容の詳細については、下記へお問い合わせください。

※中長期在留者の方の「外国人登録証明書」については、新たな在留管理制度の導入後、一定の期間「在留カード」とみなされますので、在留カードが交付されるまで引き続き所持してください。

■ 各種言語での問い合わせ先
外国人在留総合インフォメーションセンター
平日8:30~17:15 電話0570-013904
(IP電話・PHS・海外からは 03-5796-7112)



■ 各種언어로 문의처
외국인재류종합 인포메이션센터
평일 8:30~17:15 전화 0570-013904
(IP 전화·PHS·해외로 부터는 03-5796-7112)

お問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

문의하고자할때 일본어를 모르는분은 모국어로 시민협동과(E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp)로 문의바람. 모국어로회답(메일)합니다. 다소시간이 걸립니다.

がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんひょう さくせい
外国人住民の方にも住民票が作成されます
외국인주민에게도 주민표가 작성됩니다

法律の改正により、2012年7月までに、日本人と同様に外国人住民の方についても住民票が作成されます。
 対象者は下の表のとおりです。

법률의 개정에 의해, 2012년 7월까지, 일본인 처럼 외국인주민분에 대해서도 주민표가 작성됩니다.
 대상자는 하기표와 같습니다.

※新制度が始まると同時に、外国人登録制度は廃止されます。

※신제도가 시작됨과 동시에 외국인등록제도는 폐지됩니다.

●**対象者** 대상자

対象区分 対象 구분	対象者の内容 대상자의 내용
中長期在留者 중장기재류자	3カ月以下の在留期間が決定された外国人や、短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者以外の外国人 3개월이하의 재류기간이 결정된 외국인, 단기체류·외교·공용재류자격이 결정된 자 이외의 외국인
特別永住者 특별영주자	入管特例法により定められている特別永住者 입관특례법에 의해 정해진 특별영주자
一時庇護許可者 일시비호허가자	入管法の規定で一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人 입관법규정에 의해 일시비호를 위해 상륙허가를 받은 외국인
仮滞在許可者 가체재허가자	難民認定申請を行い、仮に日本に滞在することを許可された外国人 난민인정신청을 하여, 임시 일본에 체재가 허가된 외국인
出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者 출생에 의한 경과체류자 또는 국적상실에 의한 경과체류자	外国人となった事由が出生や日本国籍喪失である方(その事由が生じた日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます。) 외국인이 된 사유가 출생이나 일본국적상실인 분(그 사유가 발생한 날로 부터 60일 동안은 재류자격을 갖고있지않으면서 재류할수가 있습니다.)

- 新制度へ移行されるまで 《綾瀬市に外国人登録している場合》
- 신제도로 이행될때까지 《아야세시에 외국인등록을 하고있는 경우》



①**仮住民票の作成**
 綾瀬市の外国人登録原票に登録されていて、新制度への移行される時に在留が見込まれる外国人の方について、綾瀬市で2012年5月までに「仮住民票」を作成します。
 ①임시 주민표의 작성
 아야세시 외국인등록원표에 등록되어있고 신제도로 이행될때 재류가능성이 있는 외국인에대해서 아야세시에서 2012년5월까지 「임시주민표」를 작성합니다



②**仮住民票の通知**
 作成された仮住民票は、綾瀬市から外国人登録原票に記載されている住所に郵送されます。このときに記載内容を確認することができます。
 ②임시 주민표의 통지
 작성된 임시주민표는 아야세시로부터 외국인등록원표에 기재되어있는 주소로 우송됩니다. 이때 기재내용을 확인할수가 있습니다.



③**住民票への移行**
 新制度へ移行されると、自動的に仮住民票は「住民票」となります。
 ③주민표로 이행
 신제도로 이행되면 자동적으로 임시주민표는 「주민표」가 됩니다



- 問い合わせ先：綾瀬市役所 市民課 (電話0467-70-5668)
- 문의처 : 아야세시청 시민과(전화 0467-70-5668)

総務省 外国人住民基本台帳電話相談窓口 (2012年3月30日まで)
 ◇外国人住基コールセンター 0570-066-630 (ナビダイヤル) 048-610-8779 (IP電話、PHSからの通話の場合)
 8:30~17:30(土・日曜日、祝日を除く) ※日本語のほか、英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で対応
 총무성 외국인주민기본대장 전화상담 창구(2012년3월30일까지)
 ◇외국인주거 콜센터 0570-066-630(내비타이얼) 048-610-8779(IP전화, PHS로부터의 전화일 경우)
 8:30~17:30(토, 일요일, 축일은 제외) ※일본어, 영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 포르투갈어로 대응

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(1階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

이 정보자료는 시청, 시내공공시설외에도 아야세타운 힐즈(1층접수 옆), 다이에 아야세점(1층시정보코너) 아야세우편국(ATM 옆), 시민스포츠센터(체육관)에 비치되어 있습니다



외국인주민의 방재강좌(지진편)개최

2011年3月, 戦後最大の被害となる東日本大震災(マグニチュード9.0)が発生しました。

この地震で宮城県栗原市では震度7の強烈な揺れを観測し、綾瀬市でも震度5弱を観測しました。

今後も国内では、巨大地震の発生が想定されています。

市では、外国人住民の方を対象に、防災講座(地震編)を開催します。

白ごころからの防災意識が大切です。

この機会に対策を確認しましょう。

◆日時 2012年3月10日(土) 10:00~12:00

◆場所 寺尾いずみ会館 1階会議室
 (綾瀬市寺尾台3-6-25)

◆受講料 無料

◆内容 ・東日本大震災を振り返って
 (写真や映像をみます)
 ・巨大地震が起きたらどうするか
 ・巨大地震にどう備えるか など



ポルトガル語、スペイン語、韓国・朝鮮語、中国語、英語などの通訳を配置します。

日本語がわからなくても大丈夫です。家族や反丁などをさそって、気軽に来てください。



寺尾いずみ会館の写真
 데라오이즈미회관 사진



2011년 3월, 전후 최대의 피해가 되는 동일본대진재(마그니튜드 9.0)가 발생 했습니다

이 지진으로 미야기켄 구리하라시에서는 진도 7의 강열한 진동이 관측되고, 아야세시에서도 진도 5 약을 관측했습니다 금후도 국내에서는 거대지진발생이 예측되고 있습니다

시에서는 외국인주민을 대상으로 방재강좌(지진편)을 개최합니다.

평소부터 방재의식이 중요합니다

이 기회에 대책을 확인합시다

◆일시 2012년 3월 10일(토) 10:00~12:00

◆장소 데라오이즈미회관 1층회의실
 (아야세시 데라오다이 3-6-25)

◆수강료 무료

◆내용 ・동일본대진재를 되돌아보고
 (사진, 영상을 봅니다)
 ・거대지진이 일어나면 어떻게 해야하나
 ・거대지진에 어떻게 대비해야하는가 등

폴트갈어, 스페인어, 한국·조선어, 중국어, 영어등의 통역을 배치합니다.

일본어를 몰라도 괜찮습니다, 가족이나 친구등을 데리고 가벼운 마음으로 오시기 바랍니다.

《交通機関》バスを利用する場合
 座間方面からは「長後駅西口行」・藤沢方面からは「さがみ野駅行」
 「寺尾峰」または「子の神」バス停 下車 徒歩10分
 《교통기관》버스를 이용할 경우
 자마방면에서는「초고역니시구치 행」・후지사과방면에서는「사가미노역 행」・「데라오미네」또는「네노가미」버스정류장하차 도보 10분

寺尾いずみ会館案内図
 데라오이즈미회관 안내도



- | | | |
|---------------|-------------|--------------|
| 1. 데라오이즈미회관 | 18. 県道40号線 | 18. 현도 40 호선 |
| 2. 에비나역방면소데쓰선 | 19. 海老名方面 | 19. 에비나방면 |
| 3. 가시와다이역 | 20. 消防北分署 | 20. 소방북부서 |
| 4. 요코하마역 방면 | 21. タイヤ販売店 | 21. 타이어판매점 |
| 5. 자마방면 | 22. 綾北小学校 | 22. 료호구소학교 |
| 6. 데라오노모리 | 23. 東名高速道路 | 23. 도오메이고속도 |
| 7. 스토아 | 24. 綾瀬高校 | 24. 아야세고교 |
| 8. 데라오미네버스정류장 | 25. 名古屋方面 | 25. 나고야방면 |
| 9. 치과의원 | 26. 綾瀬市役所方面 | 26. 아야세시청방면 |
| 10. 그라운드 | 27. 市民センター | 27. 시민스포츠센터 |
| 11. 회사사택 | 28. 藤沢方面 | 28. 후지사과방면 |
| 12. 슈퍼 | 29. 光綾公園 | 29. 고료우 공원 |
| 13. 쇼펜센터 | 30. 綾北中学校 | 30. 료우후쿠중학교 |
| 14. 네노가미버스정류장 | 31. 県道42号線 | 31. 현도 42 호선 |
| 15. 켄에이데라오단지 | 32. 厚木墓地 | 32. 아쓰기 기지 |
| 16. 텐다이 소학교 | 33. 大和方面 | 33. 야마토 방면 |
| 17. 소바점 | 34. 東京方面 | 34. 도오쿄오 방면 |

■問い合わせ先：綾瀬市役所 市民協働課 電話0467-70-5640

■문의처: 아야세시청 시민협동과 전화 0467-70-5640

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

시청 1층 시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다

「**広げよう！深めよう！ともだちの絆**」をテーマに第13回
あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめ、共に生きる社会を自指して毎年開催しています。

入場料は無料です。気軽に来てください。

日時 2012年2月5日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オープニングアトラクション：琉球太鼓



・スピーチ：日本人のほか中国やフィリピン、スリランカ、インドネシア出身の方など



・パフォーマンス：ペルーの歌と楽器演奏、パラグアイの
ピンダンス、ホリビアの踊り、
フラダンス、ハンドベル



※出場内容は変更になる場合があります。



・交流：ことば合わせてゲーム、日本の遊び体験、各国の料理
やお菓子、飲み物の紹介・配布



(パラグアイのエンパナーダ、韓国のチジミ、
インドのシシカバブ、日本のみそおでんなど)

・展示：国際協力団体の活動紹介など

パラグアイの料理
エンパナーダ

パラグアイ 요리
엔파나다

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局
(綾瀬市役所 市民協働課内)
電話0467-70-5640
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

「**넌피자! 깊게하자!친구의 유대**」를 테마로
제13회 아야세국제페스티벌을 개최합니다.

이 페스티벌은 시내에서 살고있는 외국인과의 문화·생
활습관등의 상호이해와교류를 진척시켜, 공생사회를 목표
로 매년 개최하고 있습니다.
입장료는 무료입니다.

일시 2012년2월5일(일) 12:30~15:30(개장12:00)

장소 아야세시문화회관 소 홀

내용 오프닝아트랙션: 유류 북

스피치: 일본인과 중국, 필리핀, 스리랑카, 인도네시아
출신자등.

파워댄스: 페루의 노래와 악기연주, 파라과이의 빈댄스,
볼리비아의 춤, 홀라댄스, 핸드벨

※출연내용은 변경될 경우가 있습니다

교류: 말 맞추기게임, 일본노리 체험, 각국의 요리나
과자, 음료 소개·배포

(파라과이의 엔파나다, 한국의 찌지미, 인도의
시시카바부, 일본의 된장, 어묵등)

전시: 국제협력단체의 활동소개등

【문의처】

아야세국제페스티벌 실행위원회 사무국
(아야세시청 시민협동과내)
전화 0467-70-5640
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施して
います。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

시나 지역(자치회, 시민활동단체등)에서는 봉오도리나 운동회, 교류회등의 이벤트를 실시하고 있
습니다. 지역 분들과 교류하기좋은 기회입니다. 친구나, 가족을 데리고 가봅시다

次号の予定・問い合わせ先 다음 호의 예정・문의처

次号は2012年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせ
は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

다음호는 2012년 7월발행 예정입니다

이 정보지에 관한 의견이나 문의는
아야세시청 시민협동과 자치협동 담당에게
전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の
方が、地域の一人として暮らしや
すい環境をつくるための情報
資料として、ボランティアの方々
の協力で作成しています。

이정보지는 외국인주민들에게
지역일원으로 생활하기 좋은
환경을 제공하기위한 정보지로
보ランティア 분들의 협력으로
작성하고 있습니다

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。

다언어정보자료는 시의 홈페이지(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)로 부터 다운로드 할수 있습니다